

# 子どもたちの明日

2003 年 12 月 NO.68



カンボジアの保育所 ©小林正典  
Childcare Center in Cambodia  
©Masanori KOBAYASHI

## 目 次 CONTENTS

- カンボジア農村の暮らしと教育への考え ② Cambodian Villagers' Life and Their Views on Education  
卒園児調査で見えてきたこと What the Follow-up Study Revealed
- みんな大好き! 遊具・教材特集 ⑤ Every Child Loves Toys!  
カンボジアの子どもたちのあそびとまなび How Cambodian Children Play and Learn
- オークン ありがとう ⑧ O-Khun / Thank You  
チャリティ・カンボジア語講座 Charity Cambodian Language Class
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- 教育の大切さを再確認 ⑫ Importance of Education Confirmed  
CYK 職員 キム・ビテット KIM Vichet, CYK Staff



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

# Children, Our Future

DECEMBER 2003

# カンボジア農村の暮らしと教育への考え

## …卒園児調査で見えてきたこと

ニュースレター65号でご紹介した「CYK保育所の卒園児の調査」は、その後の追加調査が続いて、目下最終レポートをまとめる段階となっています。調査の概要はすでにご報告しましたが、4保育所を巣立っていった400人以上の子どもの全員について、各保育所の保育者とCYK(CYRのカンボジア事務所)スタッフが、1軒1軒の家庭や小中学校を回り子どもや保護者、先生と会ってじっくり話を聞きました。

調査からは農村の暮らしの実態や、人々の教育に関する考え方など、今までにない多くの情報が得られました。その中から、何人かの卒園児の状況をお伝えします。



### 働く子どもたち

CYK保育所の卒園児のほとんどは小学校に進学し、今も学校に通っています。これは中途退学や留年の多いカンボジアの農村では驚くべきことです。それでも18名は小学校・中学校の途中で退学してしまいました。

中途退学した子どもたちは、家の手伝いをしている年少者の数人を除いて、多くは近くに進出してきた靴工場や縫製工場で働いています。

工場の仕事は、朝は6時半から昼休みをはさんで夜8時半までと厳しいものですが、貧しい農村地域としては月

に\$40~50という抜群に高い収入が得られます。しかし、誰にでもチャンスがあるわけではなく、採用は若い労働者に限られており、それ以外の多くの人々は依然として、その日その日のわずかな収入で生活しているようです。

### 複雑な家庭事情も

カンボジアの農村では、複雑な家庭事情をしばしば耳にしました。

---

## Cambodian Villagers' Life and Their Views on Education — What the Follow-up Study Revealed

In CYR Newsletter No. 65, we reported on the follow-up study of children who attended CYK Childcare Centers. The study is still continuing and is now in the final stage of drafting the written report. As discussed previously, more than 400 children who completed their attendance at the four childcare centers were interviewed along with their caretakers and teachers by childcare workers and CYK staffs at their homes and schools.

The study revealed a lot of new information regarding the village life and villagers' views on education. Detailed stories about some of these children follow.

### Working Children

Most children entered and are attending primary school. This is quite extraordinary in Cambodian villages where many children drop out or repeat the same grade.

However, 18 did drop out of primary or middle schools. Most work in shoe-making or sewing factories near their homes except a few younger ones who stay home and help with housework.

The work at factories starts at 6:30 a.m. and ends at 8:30 p.m. if they work overtime with lunch break. The monthly pay of \$40-50 is exceptionally high for a work in the village, but not every one has such an opportunity. Only young people can get such jobs, with the rest being forced to live from hand to mouth.

### Complex Family Situation

We found that family situation was often most complex. "I withdrew from school because I could not burden my mother any more. I hope my brother (who is in the 1st grade of high school) will continue his schooling..." told

「お祖母さんにこれ以上負担はかけられないので退学した。お兄さん（高1）には学校を続けてもらいたいけど・・・」これは小学校を辞めて今は靴工場で働く15歳の女の子の話です。父親は離婚して別の女性と暮らしているそうです。

父親が軍隊に行っている間に母親が浮気して離婚、新しい父親は酒飲みで暴力を振るって家族はバラバラという家庭もありました。子どもは保育所を出たあと小学校4年で退学しています。

### 教育への理解

保護者にCYK保育所の評価を聞くと、88%が「良かった」と答え、「子どもが字・数・歌を覚えた」「友だちと仲良く遊ぶようになった」「親は安心して仕事ができた」など高い評価がかえってきます。

しかし厳しい村の生活では、学校の費用\*も負担となり、一家の労働力として子どもの存在も小さなものではありません。全体的には、残念ながら教育熱心とは言いがたいという現状でしょうか。

「子どもの教育は小学校2～3年で十分」という親の方針により小学2年生で退学した7歳の男の子は、いま家の手伝いをして暮らしています。

「これからは手に職を持っていなければ」と母親に言われ中学2年で退学して洋裁を習い、現在は家で仕事をしている女性（17歳）もいます。ちなみに彼女のブラウス1枚の縫い賃は3,000リエル（約85円）だそうです。

\*カンボジアでは、小学校・中学校は原則として無償ですが、学校側の経費難から、テストの紙代などと称して保護者の費用負担があるのが一般的です。



卒園児の通う小学校 The local primary school

### 学校の評価

学校の先生は、卒園児と保育所に行かなかった子どもたちを比較できる立場にあります。そのためCYKでは、卒園児が通う地元の小学校と中学校の校長先生や担当の先生に会って話を聞きました。

小学校の先生は、保育所と卒園児に概ね高い評価を示しました。「文字・数を知っている」「グループ活動に慣れている」「覚えが早く、教えやすい」等々の評価は、各校の先生方から揃ってコメントされた点です。

バンキアン小学校では、1年生の間はCYK保育所の卒園児だけのクラスを特別に設けていました。保育所の子どもたちは村の一般的な子どもたちと比べれば、集団生活や

a 15-year-old girl who was working in a shoe factory. Her father left family to live with another woman.

Parents of another child were divorced because the mother went to another man while the father was in the army, and the stepfather drinks and beats them. This child dropped out of primary school when he was in the fourth grade.

### Appreciation of Education

88% of parents and caretakers thought CYK Childcare Centers were "good" because "children learned alphabets, numbers and songs", "children got along with other children and made friends", and "parents could work without worrying about children".

However, the school expenses are a burden on their meager living, and children are valuable earners of income. On the whole, they were not necessarily enthusiastic about schooling.

A 7-year-old boy who dropped out after two years of primary school is helping with the household chores because his parents consider "education up to that age

is enough for a child".

A 17-year-old girl withdrew from the middle school in her second year to learn sewing upon insistence of her mother that "a woman needs to have manual skill". She works at home and gets paid 3,000 riels (about ¥85) for sewing a blouse.

Note: Education in primary and middle schools in Cambodia is free, as a rule. However, schools charge fees for paper, etc. because of financial difficulties.

### Evaluation by School

School teachers are in a position to compare children who have been to childcare centers and who have not. CYK interviewed principals and teachers of local primary and middle schools.

Primary school teachers showed high regard for the childcare center and children who attended. Most favorably commented on them as "children know alphabets and numbers", "they are used to act as a group", "they learn quickly and easily", etc.

遊びの経験が比較にならないほど豊富です。こうしたことから、学校側の教えやすさからのクラス編成かも知れません。

### 中途退学は経済的理由

中途退学の理由については、小学校、中学校とも「家庭の経済的事情」による例が多いといえます。「逆に金持ちの家の子どもは、本人が嫌がっても親が学校へ行くように説得する」とは中学校の先生のコメントです。印象的だったのは、先生たちからさえ聞かれた「生活の苦しさ」で、「教師だけでは食べていけないので、他でも働いている」ということでした。

調査で困難だったことのひとつは、各家庭の「月収」を聞き出すことでした。農村では月収という概念が理解しにくいようです。例えば、土地を持たない農民は日雇いで農作業を手伝い、1日5,000R(約142円)程度の収入を得ますが、それも恒常的に仕事があるわけではありません。

### プノンペンで伝統舞踊を学ぶ卒園児も

CYKのチェンメン保育所を出て、芸術の学校で学んでいる卒園児がいるという話を聞き、会いに行きました。

現在15歳の彼女は、芸術大学の中学部に通い、伝統舞踊を学んでいます。カンボジアの古典劇「アヤイ」の演者で指導者の祖父母に熱心に勧められ、彼女は祖父母の家から毎日学校に通っています。学校の授業はフランス語が中心で、彼女は英語も夜学で勉強しています。学費は月に30,000リエル(約854円)で、決して楽な生活ではありませんが、夢に向かい充実した日々を送っていると



保育所の卒園児たちとその家族  
Children who had attended childcare center and their family

語ってくれました。

「いつか外国に行って踊れるようになりたい…」彼女の目はキラキラと光っています。

Beng Khyang Primary School has a special class for the first graders who graduated from CYK Childcare Centers. Compared to others, these children have unique experience of group life and playing games; thus deserving a special class where teachers find it very easy to teach.

### Withdrawal Is Due to Financial Reasons

As for reasons why children withdraw from primary and middle schools, "financial reason of family" was the most often cited answer. A middle school teacher told us that "rich parents persuade children to attend school even if the child does not want to go". What impressed us most was that teachers "found life hard" and therefore "held a second job to sustain themselves".

One of the difficulties encountered in the survey was to find out families' "monthly income". In rural areas, the concept of "monthly income" is hard to understand. A farmer without his own land would work

as a day laborer and get about 5000 riels (about ¥142) a day, but the work is not constant.

### Learning Traditional Dance in Phnom Penh

We met a 15-year-old girl who was studying in a school of art after graduating from Cheng Meng Childcare Center.

She is attending the middle school attached to the University of Fine Arts and learning traditional dances. Her grandparents who are players and teachers of Cambodia's classic drama "Ayay" recommended her to enter the school and she is now living with them. The classes are conducted mostly in French, and she is also studying English at night. The tuition is 30,000 riels (about ¥854) a month, and her life is not necessarily easy. She is trying to realize her dreams by spending worthwhile days.

"I hope one day I can go to foreign countries and dance...", she said with shining eyes.

# みんな大好き！遊具・教材特集

## ～カンボジアの子どもたちの ‘あそび’ と ‘まなび’ ～

CYRでは難民キャンプで活動を始めて以来、子どもたちの大好きな遊具・教材は、親や保育者など身近なおとなが心を込めて作ってきました。素材や大きさ、色などを工夫して、子どもの成長を促すよう配慮して作られたCYRの遊具は、まだまだ遊具の少ないカンボジアではとても貴重なものです。CYRの保育所で使う以外にも多くの学校や子どもの施設で使われています。

カンボジアの保育所の子どもたちはどんなもので遊んでいるのでしょうか。日本のものと似ていますか。

### 手押し車 Handcart



難民キャンプの保育所で作って以来、今も人気の遊具です。押したり引いたりと体全体を使うとてもよい遊びです。乗る側と押す側と役割を交代しながら仲良く遊んでいます。3台つなげて大勢で遊ぶこともできます。トイレに水を汲み置くという日常の作業にも欠かせません。大きな子はひとりで小さな子は2～3人がかりで、毎朝水を入れたバケツを乗せて何回も運びます。

This is the most popular toy, and provides children with very good physical exercise, by pushing and pulling, making them use their whole body. They take turns to pull and ride the cart. Three carts can be joined in a row. It also plays an important role in the center's day-to-day operations when used to carry buckets of water to toilet. Older child can pull the cart by himself, but small ones get together to push the cart with a bucket many times in the morning.

### 積み木 Wood Blocks

子どもたちが持ち運びしやすいように取っ手のついた木の箱に入れてあります。子どもたちは積み木を家や車、道、携帯電話にみたくて、高く積み上げて倒しては歓声をあげたり、ドミノ倒しをしたりして遊んでいます。小さな子どもにとって、自分の手の中に木のぬくもりを感じているだけでうれしそうです。かなり使い込んでいて角が丸くなっています。

The blocks are put in a box with a handle so that children can move it easily. They pile the blocks up trying to build a house, a car, a street or a mobile phone, and enjoy knocking down the building or knocking the blocks like dominoes. Small children particularly seem to enjoy the warmth of wood in their hands. The corners of the blocks are ground off after long use.



## Every Child Loves Toys! How Cambodian Children Play and Learn

Since CYR started its activities in refugee camps, we have been making toys and teaching materials for children together with parents, staff and other local people. CYR's toys in a variety of materials and colors and hand-made with care for growth of children are valued very much in Cambodia where toys are still scarce. These toys are also widely used in other schools and facilities. Here we introduce the kinds of toys the children play with at our childcare centers. Are they similar to those in Japan?

きれいな絵をばらばらにしてそれをまた元通りにするのがパズルの魅力です。そのため子どもが自分で完成させられるものが理想的です。絵がおもしろくて思わずばらばらにしてしまったけれど元通りにできず未完成のままやめてしまう子どもをよく見かけます。初めて使う子どもには、パズルと同じ絵を手がかりとして用意します。絵を見なくてもひとりのできるようになったとき、もっと大きな喜びがあるでしょう。

The fun with puzzle is to put pieces back together after shuffling. The puzzle is also ideal in that a child can complete it on his/her own. Some children are interested in the picture but give up re-assembling halfway after mixing the pieces together. For those who play with the puzzle for the first time, we provide a picture of completed puzzle. They must feel very satisfied when they can complete it by themselves without referring to the picture.



### 小さな織機 Small Loom



小さなものをつまむ、通す、引っ張る、ねじるなどの動きができ、さらに両手と目を上手に使えるようになった子どもが大いに楽しめる教材です。子どもの根気、手先の器用さや目と手の協応を高め、ポシェットが出来上がったときの達成感、それを自分のものとして使える楽しみがあります。いろいろな色の糸を用意すれば自分の好みの色を選び、色彩感覚も豊かに育つでしょう。

This tool is enjoyable for those who have mastered picking small objects, pulling through and twisting the threads and a good command of using two hands and eyes. The loom enhances children's endurance and dexterity and coordinating motions of the hands and the eyes. A child appreciates the feeling of achievement and joy to use the small bag they have made themselves. By letting them choose threads from a variety of colors, their sense of colors can be developed.



### おおかみ鬼 Playing "What's time, Mr. Wolf?"

鬼役の子どもと他の子どもが3～4m離れて向かい合います。子どもたちが一齐に「鬼さん鬼さんいま何時？」と言うと、鬼は「2時」「5時」などと答えてみんなでやりとりを楽しみます。子どもが近づいたところを狙って鬼は「ご飯の時間！」と答えて子どもたちを追いかけます。子どもたちは一目散に逃げ、捕まった子どもが次の鬼になります。年令を問わず大勢で楽しめる遊びです。消極的な子どももいつの間にか大声を出しています。

One child is the wolf and the rest of the children face the wolf keeping a distance of 3 to 4 meters. The children ask the wolf "what's the time, Mr. Wolf?" together, and the wolf replies "2 o'clock" or "5 o'clock", thus enjoying the exchange. When children come closer, the wolf says "lunchtime!" and chases the children around. The children scurry so as not to be caught. The one caught then takes the role of wolf. This play is enjoyable for everyone regardless of their age. We notice introvert children yelling loudly even before he/she knows.



## 竹馬 Stilts

日本でもおなじみの竹馬ですが、カンボジアでは足の指に竹をはさんで乗ります。竹から伝わってくる感触を味わいながら、上手に乗りこなしています。友だちのように自分も乗ってみたいと何回でも挑戦する子どもたち。バランス感覚抜群のカンボジアの子どもにはとても挑戦し甲斐のある遊具です。

Stilts are familiar in Japan, but here in Cambodia the way of riding is different, putting the bamboo pole in between toes. Enjoying the texture of bamboo, children are good at riding. Watching and wishing to ride like their friends, children challenge repeatedly. This toy is good for Cambodian children who have an exceptionally good sense of balance.

## 人形 Dolls

人形も難民キャンプ以来ずっと子どもたちに人気があります。ごっこ遊びの子ども役や赤ちゃん役になって子どもたちにおんぶされたり、抱っこされたり、寝かされたり……。ことばや社会性の発達にも大いに役立っています。

Dolls are also an item which has been popular among children since the days at refugee camps. Dolls take the role of a child or a baby, cuddled and laid down in bed for sleep. We believe dolls contribute a lot in building up children's linguistic ability as well as developing interests in society.



## 手洗いセット Wash Basin

蛇口をひねればすぐ水が出るような生活と違い、井戸水や雨水を使う村の保育所で手洗いの習慣を身につけるのは難しいことです。子どもの背の高さに合った手洗い場がいつも決まった場所にあれば、必要なときに自分で手を洗うことができます。2つのたらいに水を汲み、片方で手を石けんで洗い、もう一方ですすぎます。しかしきれいな水を常に用意するのは難しく、固形石けんは高価なため洗濯用の粉石けんを使っています。

Very different from the lifestyle in Japan, it is difficult to acquire a habit of washing hands in the village care center where water comes either from the well or the storage bin. By installing the wash basin suitable for small children, they can easily wash their hands whenever necessary. Two basins, one for washing with soap and the other for rinsing, are provided. But continuous supply of clean water is difficult, and cheap washing powder must be used instead of expensive cakes of soap.





## カンボジアの扉をくぐるお手伝いを

東京外国語大学 岡田知子先生、上田広美先生

2002年末に東京外国語大学の開放講座でCYRの峯村事務局長をお招きしました。お話の中で、カンボジアの保育所の運営資金が、日本円にすると少額であるにもかかわらず、調達が簡単でないということを知り、大変印象に残りました。なにか日本で私たちにできることはないかと考え、このチャリティ語学講座を思いつきました。

みなさん大変熱心かつ学習の動機がはっきりしていたので、講師としても熱が入りました。最終回のカエブ先生との会話レッスンは、みなさんの個性あふれる会話を楽しませていただきました。今回の講座はカンボジア語学習の入り口をくぐるお手伝いをしたにすぎませんが、みなさんの今後のカンボジアとのお付き合いに、少しでもお役に立てればと思います。

来年の計画は未定ですが、言葉の勉強だけでなく、カンボジアの生活習慣を体験できる「一日カンボジア体験講座」のようなものもできたらいいと考えています。どのような企画を立てたらより多くの方に参加いただけ、満足いただけるのか、これから事務局のみなさんとご相談していきたいと思っています。

カンボジアで作ったカードを受講生のみなさんにお送りしました。文字は「私の名前はキムスリエン・ソリダー、4歳11ヶ月です。お父さん、お母さん、お姉さん2人と妹2人の7人家族です。私はメモリーゲームで遊ぶのが好きです。絵本を読むのも好きです。食べ物は、肉、野菜、果物、デザート、お菓子が大好きです。」

A card was sent from Cambodia to each participant.  
"My name is Kim Sreang Solida, I am 4 years and 11 months. I have a family of seven: Dad, Mum, two older sisters and two younger sisters. I like playing the Memory Game. I also like looking at picture books. My favorite foods are meat, vegetables, fruits, desserts and sweets."



somewhat daunting. But when you work out how to read the characters, then it becomes really interesting."

### On completion of the course...

"That was a lot of fun. I want to join next time, too!"; "Our teacher taught us the practical aspect of the language that you can't grasp just from reading a book"; "It was great to be able to talk with the teachers and the rest of my classmates in the class get-togethers. I felt a strong desire to continue studying"; "I was able to stay motivated because all the people I was studying with just love Cambodia. I have a feeling that we will be able to meet again some place".

We are discussing the possibility of holding another course next year with the teachers that will attract an even greater number of satisfied students.

Please join the class next time! We are grateful to the University of the Sacred Heart for providing use of the classroom for free, to all the students, and to the teachers who gave the course for charity. Thank you all so much.

### Helping to open the door to Cambodia.

Prof. Hiromi UEDA and Prof. Tomoko OKADA

To an open lecture held by Tokyo University of Foreign Studies at the end of 2002, Ms. MINEMURA of CYR was invited to attend. We were very much impressed when she told us that, despite the fact that the money required to run the child care centers wasn't a large sum in Japanese yen, it was difficult to raise such money. We thought about what we could do here in Japan to help, and came up with the idea of a charity course.

Everybody was very enthusiastic and motivated to learn, and it was very exciting for us, instructors. The last session was a conversation practice with Ms. Kep, and it was great fun to listen to expressions of all the different personalities during the discussion. This class was only an introduction to the study of the Cambodian language, but we hope it was useful in helping to develop the students' relationship with Cambodia.

While we have not yet finalized the plan for the next year, we are thinking "one day Cambodian experience" to enable the students to experience everyday customs of Cambodia. We shall consult with CYR to make the class as satisfying as possible for every one.

## ◆地域学習センターの開所式

6月に開所し織物研修も順調に進んでいるタケオ州トロピエンクラサン地区の地域学習センターのオープニングセレモニーが、10月23日に行われました。式典には、カンボジア教育省副大臣や日本大使館の篠原公使をお招きし、CYR代表や副代表、理事なども出席しました。バンキアン保育所の子どもたちのかわいらしいココナッツダンスも披露され、なごやかな雰囲気を演出。将来は地域による自立した運営をめざす地域学習センターの門出を祝う盛大な1日となりました。

## ... 寄稿 ... CONTRIBUTION ...

### ビチェットさんをお迎えして

王子保育園園長 森山カヲル

東京都北区との東南アジア保育支援事業の一環で、カンボジア職員のキム・ビチェットが研修のため来日しました。受け入れてくださった保育園の園長先生からのお便りです。

「ビチェットさんと遊んで楽しかった」。「笑ってオークン（ありがとう）って言ったよ」と目を輝かせ口々に言う子どもたち。ビチェットさんの思い出がいっぱいです。

日本から、さほど遠くない国。テレビのニュースでよく流れていたカンボジアという国から、キム・ビチェットさんが保育研修生として来園するので、子どもたちはもちろんのこと、職員もお会いする日を楽しみにしていました。

初日は、紹介する前から子どもたちは「ビチェットさん」と親し気に呼び、それに笑顔で手を振って応えてくださったので、早速手をつないでいました。5日間の短い期間でしたが運動会もあり、職員の出し物「バンブーダンス」には職員の一員として参加し大勢の保護者から拍手喝采でした。

お別れの日も近くなり、カンボジアのゲーム（日本では「ねことねずみ」「ハンカチ落とし」のゲームです）を教えていただいて子どもたちは大喜びでした。言葉はわかりませんが、いつも両手を合わせる姿を見て、感謝する気持ちを感じとったようです。「心を動作で表す」・・・大事なことですが忘れかけているのではないのでしょうか。改めて教えられた思いです。

ビチェットさんをお迎えできたことで、カンボジアという国も身近になりました。人と触れ合い、特に小さい頃の印象は深く心に刻まれますので、ビチェットさんの笑顔を忘れることはないでしょう。異文化体験の機会を得、グローバルな視点で保育を見直すことができましたことに感謝したいと思います。

一緒にバンブーダンス  
Bamboo dance together



### Welcome, Mr. KIM Vichet

Kaoru MORIYAMA,  
Principal of Oji Nursery School

Mr. KIM Vichet, a staff member of CYR in Cambodia, came to Japan for training in childcare through the cooperation and support of Tokyo Kita City and the Project for Support of Children in South-East Asia. Ms. MORIYAMA of Oji Nursery School writes about his visit.

Sparkling eyes and gay voices of the children... "It was fun playing with Vichet-san". "He smiled and said O-Khun (thank you)". We have many fond memories of Vichet-san's visit.

Cambodia is not so far from Japan. The children and staff alike were looking forward to the visit of Mr. Vichet from a country that had so often been on the news.

On the first day of his visit, the children quickly became friends with Mr. Vichet even before he was introduced, calling out "Vichet-san", smiling, waving, and holding his hands. His visit was only for five days, but we had our Sports Day and Mr. Vichet joined the staff in "bamboo dance", as the audience cheered and clapped hands.

Vichet-san taught the children some Cambodian games, which were similar to the 'cat and mouse' and 'drop the hanky' we play in Japan. The children loved those games. We didn't have a common language but children seemed to appreciate the feeling of gratitude as he often put his hands together in a gesture of thanks. "Expressing our heart with gestures" is such an important thing, but I wonder if we have forgotten it. I felt anew the meaning of the phrase.

In welcoming Mr. Vichet to our nursery school, we felt so much closer to Cambodia. Meeting people, especially when we are young, leaves a strong impression on our heart, so I do not think children will forget his smiling face soon. We are very grateful to have had the opportunity to experience a different culture and I hope we can add a global perspective to our children's experience at a childcare center.



## ◆ Inauguration Ceremony at the New Weaving Center

The Community Learning Center at Trapeang Krasang, Takeo was opened in June where the training in weaving is already in progress. On October 23, the formal inauguration ceremony was held, attended by the Secretary of the States the Ministry of Education, Youth and Sport, Mr. SHINOHARA, the Minister councilor of Japanese Embassy in Cambodia, and CYR directors. Children of Beng Kyang Childcare Center presented the coconut dance, creating a cozy atmosphere. The day marked the start of the Community Learning Center intending at self-management in the near future.

## CYR事務局カレンダー (9月～11月)

## CYR Calendar (Sept. - Nov.)

### 講演会・報告会

- 9/24 全国保育士養成セミナー(神奈川)
- 10/9 花王株式会社(東京)
- 11/5 君津高等学校(千葉)
- 11/15 草の根市民基金(東京)
- 11/29 WE21 ジャパンかながわ(神奈川)

### カンボジア織物販売会・写真展

- 9/6 SOZO フェスタ(東京)
- 10/4,5 国際協力フェスティバル(東京)
- 10/19 上野カトリック教会(東京)
- 10/29,30 アメリカンクラブバザー(東京)
- 11/15 カンボジア・日本交流フェア(東京、カンボジア大使館)
- 11/14,15 「カンボジアの手織布とアジアの布」(東京、正光院)
- 11/22 経王寺寺子屋映画会(東京、経王寺)



### チャリティバザー・その他イベント

- 9/6,27 カンボジア語講座(東京)
- 9/20 宮代祭バザー  
(東京、聖心女子大学)
- 10/11,12 みなと区民まつり(東京)
- 10/26 CYR バザー(東京)
- 11/8 聖心インターナショナルスクール  
バザー(東京)



### 中学生の事務所訪問

平田中学校(岐阜)、伯太中学校(鳥根)、大谷中学校(埼玉)、葛飾中学校(千葉)

ご協力いただいたみなさん、ありがとうございました。

### Lectures & Meetings

- 9/24 Japan Seminar of Training Schools  
for Nursery Teachers (Kanagawa)
- 10/9 at Kao Corporation (Tokyo)
- 11/5 at Kimitsu High School (Chiba)
- 11/15 at Grassroots Initiative Fund (Tokyo)
- 11/29 Lecture at WE21 Japan Kanagawa (Kanagawa)

### Sales of Cambodian Textile / Photo Exhibitions

- 9/6 SOZO Festa (Tokyo)
- 10/4,5 International Cooperation Festival (Tokyo)
- 10/19 Ueno Catholic Church (Tokyo)
- 10/29,30 International Market at the Tokyo American Club (Tokyo)
- 11/15 Cambodia・Japan Fair at the Cambodian Embassy (Tokyo)
- 11/14,15 Cambodia & Asia Fabric Bazaar at Shokoin Temple (Tokyo)
- 11/22 Film Show at Kyoouji Temple (Tokyo)

### Charity Events & Bazaars

- 9/6,27 Khmer Language Class  
(Tokyo)
- 9/20 Miyashiro Festival at Univ.  
of the Sacred Heart (Tokyo)
- 10/11,12 Minato Kumin Festival  
(Tokyo)
- 10/26 CYR Bazaar (Tokyo)
- 11/8 ISSH Family Festival  
at International School of the Sacred Heart (Tokyo)



### Visits by Junior High & High School Students

Hirata Junior High (Gifu), Hakuta Junior High (Simane), Oya Junior High (Saitama), Katsushika Junior High (Chiba)

Thank you very much for your cooperation.

## 教育の大切さを再認識

CYK職員 キム・ビシェット

東京都北区の東南アジア保育支援事業の一環で、北区内の保育園で研修を行ったCYK職員キム・ビシェットから、研修の報告が届きました。

私にとって初めての海外で初めての日本。寒いことと物価の高いことを除けばすべてが興味深く、多くの親切な方のおかげでとても有意義な滞在でした。



日本では教育に対する関心がとても高く、子どもは両親や社会から暖かく見守られていると感じました。ほとんどの子どもが高い教育を受けることができ、その国の未来を担う大切な人材として育てていきます。教育の大切さを再認識しました。その結果、日本の子どもたちは親切で清潔で勇敢であり、頭が良くて健康なのでしょう。カンボジアの子どもは、日本の子どもよりも少し恥ずかしがりやで、そんなに健康とはいえないですが、体力は負けていないようです。もちろんおもちゃで夢中になって遊ぶ姿はどちらの国も同じです。

研修の中で興味深かったことは「マネージメント」についてです。日本の保育園は、地方自治体の公立保育施設の運営システムのもとで、資格を持った職員と、両親をはじめとする地域の積極的な協力によって運営されていました。認識が新たになり、カンボジアでの活動の参考になりました。

CYRの東京事務所では多くのボランティアに出会いました。みなさんとても協力的で、喜んでお手伝いくださっている姿勢がとても印象的でした。みなさんに支えられているということを実感しました。

最後に、私の研修を支えてくださったすべての方にお礼申し上げます。いつの日かまたカンボジア、あるいは日本でお会いできることを願っています。

## Importance of Education Confirmed

KIM Vichet, CYK Staff

KIM Vichet of CYK reports on his training at childcare centers given by the Project for Support of Children in Southeast Asia, Kita City, Tokyo.

My first overseas visit was naturally to Japan. Except for cold climate and high prices, this visit was most interesting and most meaningful, thanks to kindness of many people. I found that the Japanese have high respect for education and that children are watched with warm attention from parents and society. Nearly all of them are brought up well with better education as valuable human resources to shoulder the future of the country. As a result, Japanese children are friendly, clean, brave, intelligent, respectful and healthy. Cambodian children are a bit more shy and not so healthy compared to their Japanese counterparts, but their physical energy is stronger. They are the same in one aspect - they are completely absorbed in playing with toys.

What I was most interested in the course of training was "Management". Japanese childcare centers are managed under the local government's management system by the qualified staff and with active cooperation from the community, especially parents.

I met many volunteers at CYR Tokyo Office, and was most impressed by their willingness to help. I felt anew that our activities are indeed supported by people like them.

Last but not least, I wish to thank all the people who supported my training program. I hope that I can see some of them in Cambodia or in Japan one day.



### CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

#### 年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000  
団体会員 Group member ¥30,000  
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: (特活) 幼い難民を考える会 No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 特定非営利活動法人 幼い難民を考える会

東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1351747

幼い難民を考える会(CYR)は、難民となったカンボジアの子どもたちがげんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。子どもたちが心身ともに健全に成長し、その親たちが人間らしい生活環境のもとで自立できることが、難民を出さない平和な社会につながることを信じ、復興をめざすカンボジアの農村で活動を続けています。

### 子どもたちの明日 68号 Children, Our Future No.68

◆発行日: 2003年12月5日 Published on December 5, 2003 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200

◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合雅貴/デニス、ポール・クワーク  
Translation Volunteers: Sachiko OHI, Denise & Masaki OCHIAI, Paul QUIRK

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/~CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg. 2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh Office

No.67 Samdech Sotheasok Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849